



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	กรณี “ราเบโล” เป็นประเด็นถกเถียงในเม็กซิโกเรื่องความรุนแรงของตำรวจ		

การสืบสวนเกี่ยวกับการเสียชีวิตของวัยรุ่นชายชื่อโฆเซ ราเบโล ที่เมืองเมรีดา (มลรัฐยูคาตัน) ภายหลังจากจับกุม เผยให้เห็นความขัดแย้งและความลึกลับซับซ้อนของการไม่นำผู้กระทำผิดมาลงโทษ

เมรีดาเป็นหนึ่งในไม่กี่เมืองในเม็กซิโกที่กล่าวได้ว่าเป็นเมืองที่ปลอดภัย ในประเทศที่มีการฆาตกรรมนับร้อยคนหายสาบสูญอีกนับพัน ป้ายผ้าเขียนข้อความข่มขู่ของแก๊งค์ค้ายา การเผชิญหน้ากับกระสุน ข้อความที่กล่าวมานี้ไม่มีแหล่งท่องเที่ยวโดยยอมรับได้ เมรีดาเป็นเมืองเล็ก ๆ ที่ไม่มีอะไรน่าสนใจ มีประชากรเกือบหนึ่งล้านคน และเป็นเมืองหนึ่งที่มีอัตราการเกิดอาชญากรรมต่ำที่สุดในประเทศ นอกจากนั้น เมรีดายังเป็นหนึ่งในไม่กี่เมืองที่ยังมีข้อกำหนดห้ามออกจากบ้านในเวลากลางคืนขณะที่ยังอยู่ในช่วงวิกฤตด้านสาธารณสุขขณะนี้ หลังเวลา ๒๓.๐๐ นาฬิกา ไม่มีแม้แต่วิญญาณออกมาเดินตามถนน “เป็นที่ปลอดภัยมากที่สุดในเม็กซิโก” บรรดาผู้ประกอบการและนายกเทศมนตรีต่างกล่าวไว้ แต่แล้วเมืองที่เปรียบเสมือนอยู่ในฟองสบู่ที่ถูกเจาะให้แตกเมื่อปลายเดือนกรกฎาคมที่ผ่านมา การเสียชีวิตอย่างปริศนาของโฆเซ เอดัวร์โด ราเบโล อายุ ๒๓ ปี หลังถูกจับกุมด้วยความรุนแรงของเจ้าหน้าที่ตำรวจทำให้เกิดประเด็นถกเถียงเกี่ยวกับการกระทำทารุณของเจ้าหน้าที่และย้ายเตือนชาวเม็กซิโกว่า ความน่ากลัวและการได้รับยกเว้นจากการลงโทษอาจเกิดขึ้นที่ใดก็ได้ในเม็กซิโก

เป็นเวลา ๓ สัปดาห์แล้วที่ราเบโลเสียชีวิตบนเตียงผู้ป่วย แต่เหตุอาชญากรรมดังกล่าวยังไม่ได้รับความยุติธรรม ราเบโลถูกจับกุมเมื่อวันที่ ๒๑ กรกฎาคม ที่ผ่านมา เวลาประมาณ ๑๐.๓๐ นาฬิกา บนถนนในเมืองเมรีดา โดยเจ้าหน้าที่ตำรวจได้รับการร้องเรียนจากเพื่อนบ้านว่า “ก่อความไม่สงบ” ตามคำกล่าวอ้างของตำรวจ จากภาพวิดีโอที่เผยแพร่ไม่กี่สัปดาห์ที่ผ่านมายืนยันเหตุการณ์โดยในภาพเห็นราเบโล หรือเรียกกันว่า เอล กวยโร ได้ขวางกั้นหินภายในอาคารแห่งหนึ่ง และยังมีภาพที่เผยแพร่ซึ่งสันนิษฐานว่าถ่ายโดยเจ้าหน้าที่ตำรวจที่จับกุมซึ่งราเบโลยอมรับว่าได้เสพยาไอซ์ (Methamphetamine หรือ Crystal Meth) จึงเป็นหลักฐานของเจ้าหน้าที่ตำรวจว่าเป็นพฤติกรรมทำร้ายตนเอง (Self-destructive Behaviour)

ตั้งแต่นั้นจนถึงวันที่ ๓ สิงหาคม ซึ่งราเบโลเสียชีวิตลง กรณีของราเบโลกลายเป็นประเด็นถกเถียงรวมทั้งโจมตีนักการเมืองในทุกระดับและโจมตีคำสั่งของนายอันเดรส มานูเอล โลเปซ โอบราดอร์ ประธานาธิบดีเม็กซิโก ที่ได้ประกาศว่าสำนักงานอัยการรัฐจะเป็นผู้สอบสวนเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นบนถนนของเมืองเมรีดาอันเงียบสงบและแกล้งสั้น ๆ ถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งที่การสอบสวนยังไม่เสร็จสิ้นและไม่มีข้อกล่าวหาอย่างเป็นทางการต่อเจ้าหน้าที่ตำรวจที่มีส่วนเกี่ยวข้อง โดยเจ้าหน้าที่ตำรวจทั้ง ๔ นายที่ถูกจับกุมได้รับการปล่อยตัวเป็นอิสระเพราะขาดข้อพิสูจน์ “กรณีของชายหนุ่มคนหนึ่งที่ถูกระทำอย่างโหดเหี้ยมและถูกฆาตกรรมในเมรีดา การกระทำนี้เป็นอาชญากรรมจากความเกลียดชังซึ่งยอมให้เกิดขึ้นไม่ได้ แต่เกิดขึ้นจากทัศนคติของเจ้าหน้าที่ตำรวจเท่านั้น ไม่ใช่เพียงคนที่ลงมือกระทำเท่านั้น แต่รวมถึงคนที่ทนต่อการกระทำอันโหดร้ายนี้ได้” นายโอบราดอร์กล่าว

ราเบโลได้รับการปล่อยตัวเป็นอิสระหลังจากถูกจับกุม ๒๔ ชั่วโมง ภาพวิดีโอจากกล้องวงจรปิดแสดงให้เห็นว่าราเบโลถูกผลักลงมาพร้อมกระเบที่ใช้พ่วงจาการถของตำรวจถูกระหว่างเส้นทางไปสำนักงานอัยการ ภาพวิดีโอจากกล้องวงจรปิดอีกภาพแสดงให้เห็นด้วยว่าราเบโลอยู่ในสภาพที่ไม่สามารถขยับตัวได้ และต้องการความช่วยเหลือ ภาพต่าง ๆ ถูกเผยแพร่ออกมาในช่วงเวลาไม่กี่สัปดาห์ที่ผ่านมา รวมทั้งมีภาพห้องซึ่งเห็นเด็กหนุ่มนั่งอยู่หลังลูกกรง

นางมารีอา ราเบโล มารดาของโฆเซ ราเบโล ได้ร้องเรียนต่อเจ้าหน้าที่รัฐว่า ลูกชายโทรศัพท์ถึงเธอและเล่าว่าถูกทุบตี ถูกทรมาณ และกระทำรุนแรงโดยเจ้าหน้าที่ตำรวจขณะที่ถูกจับกุม “ตอนแรกเจ้าหน้าที่ตำรวจใช้กำลังประทุษร้ายที่รถสายตรวจ ทุบตีเขา และจากนั้นทำร้ายที่ห้องขัง เขาบอกกับดิฉันว่าเป็นเจ้าหน้าที่ตำรวจหลายนาย” นางราเบโลได้กล่าวต่อหน้ากล้องของสื่อระดับประเทศ นางราเบโลเล่าอีกว่าลูกชายของเธอมาจากเขตลา อิสลา (เบรากูซ) มาอยู่ที่เมรีดาได้ ๔ เดือนเพื่อหางานทำ และวันถัดจากวันที่ถูกจับกุมลูกชายของเธอได้โทรศัพท์มาหาและเล่าให้ฟังทุกอย่าง เธอเดินทางมาถึงเมรีดาหลังจากนั้น ๒ วัน

“ดิฉันมาถึงที่ในวันเสาร์ที่ ๒๔ (กรกฎาคม - ผู้แปล) ดิฉันเห็นสภาพของเธอ และบอกแก่ลูกชายว่าเราต้องไปร้องเรียนอัยการ จากนั้นอัยการได้ส่งให้ไปพบแพทย์ซึ่งบอกว่าสภาพของเธอสาหัสให้พาไปส่งโรงพยาบาล” นางราเบโลกล่าวกับหนังสือพิมพ์มีเลนีโอ “เมื่อดิฉันมาถึง ฉันเห็นรอยช้ำในสภาพที่แย่มาก ดิฉันจึงพาลูกชายไปโรงพยาบาลโอโอราน ต่อมาเขาเสียชีวิตที่โรงพยาบาล จากผลการชันสูตรพลิกศพระบุว่าลูกชายดิฉันเสียชีวิตเพราะบอบช้ำจากการถูกทุบตีและความรุนแรงที่ได้รับจากการที่เขาเป็นเหยื่อของเจ้าหน้าที่ตำรวจ ๔ นาย”

กระแสข่าวการเสียชีวิตอย่างมีปริศนาของราเบโลได้ดังไปถึงทำเนียบประธานาธิบดีและนายฆวน มานูเอล เลโอน อัยการสูงสุดของมลรัฐยูคาตันได้แถลงแก้ข้อความมารดาของราเบโลและข้อหาที่ถูกจับกุมก่อนเสียชีวิต ทั้งนี้ ในการให้สัมภาษณ์แก่หนังสือพิมพ์มีเลนีโอ นายเลโอนกล่าวว่า ไม่มี “เหตุอันน่าสงสัยใด ๆ” ที่ได้ก่อกวนเสียชีวิตเพราะถูกทำร้ายร่างกายซึ่งเกิดจากเจ้าหน้าที่ตำรวจ อย่างไรก็ตาม เจ้าหน้าที่ตำรวจทั้ง ๔ นายที่มีส่วนเกี่ยวข้องในการจับกุมได้รับการปล่อยตัวหลังจากนั้นไม่นาน

ทั้งนี้ ยังไม่มีหน่วยงานใดทั้งในระดับมลรัฐและในระดับชาติที่สามารถยุติความสนใจกรณีนี้ออวนนี้ได้ เรื่องนี้เป็นที่กล่าวถึงทั้งเรื่องการจับกุม การกักขังไว้ที่สถานีตำรวจจนถึงเช้าวันรุ่งขึ้นในข้อหากระทำผิดระเบียบ (Regulatory Offense) และการเสียชีวิตที่โรงพยาบาลในสัปดาห์ต่อมาด้วยภาวะอวัยวะล้มเหลวหลายระบบ แม้ อัยการได้แสดงข้อพิสูจน์ให้เห็นภายหลังการเสียชีวิตของราเบโล ๓ สัปดาห์ ซึ่งแสดงถึงความมุ่งมั่นคลี่คลายคดีท่ามกลางความซับซ้อนที่ผู้กระทำผิดไม่ถูกลงโทษในเม็กซิโกที่มีเพียงร้อยละ ๑๐ ของอาชญากรรมที่หาข้อเท็จจริงได้ก็ตาม

การเสียชีวิตของราเบโลส่งผลต่ออาชญากรรมที่คล้ายคลึงกัน คือกรณีของผู้พวยพวยชาวเอลซัลวาดอร์ที่เกาะตุลุม โดยเหตุเกิดเมื่อเดือนมีนาคมที่ผ่านมา เจ้าหน้าที่ตำรวจจำนวนหนึ่งได้จับกุมหญิงสาวชื่อบิกตอเรีย ซาลาซาร์ที่ย่านใจกลางแหล่งท่องเที่ยวของริเปยรา มายา โดยซาลาซาร์ถูกตั้งข้อหา “ก่อความไม่สงบ” เช่นเดียวกัน ภาพวิดีโอจากกล้องวงจรปิดและภาพจากกล้องโทรศัพท์ซึ่งถูกบันทึกไว้แสดงให้เห็นว่าเธอถูกจับกดให้นอนบนถนนโดยเจ้าหน้าที่ตำรวจจอร์จคนหนึ่งใช้หัวเข่ากดที่ลำคอ ฉากและวิธีประกอบอาชญากรรมเดียวกันที่ทำให้นึกถึงการเสียชีวิตของจอร์จ ฟลอยด์ ที่ถูกเผยแพร่ไปทั่วโลก

ทั้งสองกรณีเจ้าหน้าที่ระดับมลรัฐและระดับชาติให้คำมั่นว่าต้องได้รับความยุติธรรม รวมทั้งไม่ยอมรับการกระทำรุนแรงที่เกิดจากเจ้าหน้าที่ตำรวจ โดยในช่วงแรกเจ้าหน้าที่ตำรวจที่ก่อเหตุถูกจับกุมและถูกให้ออก ทั้งนี้ ประชาชนได้ตั้งคำถามต่อการปฏิบัติหน้าที่ของตำรวจว่า นอกจากการต่อสู้กับอาชญากรรมแล้ว ตำรวจมีการวางมาตรการใด ๆ ทั้งในระดับมลรัฐและระดับชาติเพื่อไม่ให้เกิดเหตุการณ์เช่นนี้ขึ้นอีกหรือไม่ ในกรณีของราเบโลนั้นการดำเนินการยังชะงักอยู่ที่ฝ่ายตุลาการอีกด้วย ทำให้ความน่าเชื่อถือขององค์กรที่ยุติแต่ออกมาเช่นนี้ลดลงอีกครั้ง

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/mexico/2021-08-27/el-caso-ravelo-retoma-el-debate-sobre-la-violencia-policial-en-mexico.html
วันที่พิมพ์ :	๒๗ กรกฎาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El Pais, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๑/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวจิรกาญจน์ สงวนพวก นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ